



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT



社会工作
流派译库
(第二期)


社会工作实习

[美] Cynthia L. Garthwait 著
吕静淑 何其多 王 笛 译
沈 黎 审校

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

The Social Work
Practicum:
A Guide and
Workbook for
Students



 社会工作
流派译库
(第二期)

社会工作实习

The Social Work Practicum: A Guide and Workbook for Students

[美] Cynthia L. Garthwait 著
吕静淑 何其多 王笛 译
沈黎 审校

图书在版编目(CIP)数据

社会工作实习/[美] Cynthia L. Garthwait 著;
吕静淑,何其多,王笛译;沈黎审校. —上
海:华东理工大学出版社,2015. 11
(社会工作流派译库. 第二期)
ISBN 978-7-5628-4412-9

I. ①社… II. ①Cynthia… ②吕… ③何… ④王… ⑤沈… III.
①社会工作-实习 IV. ①C916-45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 242339 号

Copyright © 2012 by Pearson Education Asia Ltd.
中文简体字版由华东理工大学出版社独家拥有。

著作权合同登记号:“图字:09-2015-372号”

社会工作流派译库(第二期)

社会工作实习

The Social Work Practicum: A Guide and Workbook for Students

著 者:[美] Cynthia L. Garthwait

译 者:吕静淑 何其多 王 笛

审 校:沈 黎

项目负责:刘 军

责任编辑:高 虹

责任校对:金慧娟

整体设计:袁银昌设计工作室

出版发行:华东理工大学出版社有限公司

地 址:上海市梅陇路 130 号 200237

电 话:(021)64250306(营销部) (021)64253797(编辑室)

网 址:press.ecust.edu.cn

印 刷:上海中华商务联合印刷有限公司

开 本:710 mm×1000 mm 1/16

印 张:21.25

字 数:375 千字

版 次:2015 年 11 月第 1 版

印 次:2015 年 11 月第 1 次

书 号:ISBN 978-7-5628-4412-9

定 价:86.00 元

联系我们:电子邮箱 press@ecust.edu.cn

官方微博 e.weibo.com/ecustpress

天猫旗舰店 <http://hdlgdxcbst.tmall.com>



译库学术顾问委员会

译库顾问

- 钱旭红 华东理工大学教授、院士
王金华 民政部社会工作司司长
郑杭生 中国人民大学一级教授
曹锦清 华东理工大学社会学系教授

译库学术委员会名单(以姓氏笔画为序)

- Ira Cobly** 美国休斯敦大学(University of Houston)社会工作学院院长、教授
Jack Richman 美国北卡大学(UNC at Chapel Hill)社会工作学院院长、教授
John Carpenter 英国布里斯托尔大学(University of Bristol)社会工作教授
Lena Dominelli 英国杜伦大学(Durham University)社会工作教授
Patrick O'Leary 澳大利亚格里菲斯大学(Griffith University)社会工作学院院长、教授
王思斌 中国社会工作教育协会会长、北京大学社会学系教授
阮曾媛琪 国际社会工作教育联盟(IASSW)前主席、香港理工大学副校长、教授
何雪松 华东理工大学社会与公共管理学院副院长、社会工作系教授
宋林飞 中国社会学会会长、江苏省人民政府参事室主任
陈丽云 香港大学社会工作与社会行政学系主任、教授
范斌 华东理工大学社会工作系主任、教授
徐永祥 中国社会工作教育协会副会长、华东理工大学社会与公共管理学院院长、教授

编辑委员会

- 主 编 徐永祥
执行主编 何雪松
委 员 范斌 张昱 朱眉华 费梅苹 曾守锤 赵环 王瑞鸿

社会
工作
流派
译库

总序

这是我们与华东理工大学出版社合作的第二套译著丛书。本世纪初，我们所推出的18种一套上海市重点图书“社会工作名著译丛”获得了学术界的热烈反响和高度认同。本套译库与以往不同的是，更加聚焦于介绍西方社会工作的理论流派，但又不局限于理论流派的译介。西方的社会工作历经一百多年的发展，已经形成了诸多视角、理论、模式与方法。知识转移与全球共享是当代社会工作发展的一个重要特点。熟知并批判性地借鉴西方社会工作理论，对于建构兼具国际规范与中国特色的社会工作理论、制度、实务模式，无不具有重要的理论意义和实践意义。唯其如此，中国社会工作学界才有可能参与全球专业知识库的建构，以推动国际社会的公平与正义。

需要强调的是，中国社会工作的制度设计与发展经验具有本土的特点，不能简单地照搬西方的理论框架去加以解释。这就要求我们，在学习借鉴西方社会工作专业知识的同时，应警惕本国专业共同体因理论的“不自觉”“不自信”而在全球知识界处于失语状态。因此，必须立足和扎根于我国社会体制改革、新社会组织、新社会服务和现代社会工作制度建构的实践，积极进行中国社会工作的理论建构与知识创新。唯其如此，中国的社会工作学界才有能力提升在全球的话语权，从而为全球社会工作贡献中国的力量。

衷心希望本套译库能为中国社会工作的发展提供新的知识支持，以进一步推动国内的社会工作理论研究 with 知识建构。须知，没有系统强劲的社会工作理论的科学支撑，就不可能有系统强劲的社会工作发展实践。

本套译库的出版得到了国家出版基金的大力资助，为此我的感谢与感激之情难以言表！这里，我要向所有参与翻译本套译库的同仁表示感谢，因为他们的奉献体现了社工学人的专业精神！感谢华东理工大学出版社，因为他们始终对我们充分信任及对社会工作学科建设鼎力支持！我还要特别感谢何雪松教授，因为他持之以恒的追求、坚持和奉献，我们才有了本套译库的中文版！

是为序。

华东理工大学中国社会工作研究中心

徐永祥

序 言

实习是社会工作教育的核心所在，因此无论对社会工作专业的本科生还是研究生而言，实习教育都是不可或缺的环节。然而“实习”一词——顾名思义是在课堂外发生的事情——本身便暗示着在社工教育的理论和经验之间可能会存在偏差。本书看到了这种偏差，并为此搭建起一座精心设计的桥梁。

要将课堂学习和专业实习成功地结合起来，这既具有挑战性，又十分必要。在实习中，社工专业的学生将会承担不同的职责，服务不同的群体，并与各种机构合作。而作为一名指导者，如何帮助学生将基本的知识、技能和价值整合运用到他们全然不相同的实习经验中，同样十分具有挑战性。然而，这样的整合对于实习学生的专业发展、实习中所服务的对象，以及学生未来职业生涯都是十分关键的。

我们需要教授学生学会善于将概念整合地运用于实务中，而这一能力最佳的学习场所便是专业的实习场域。但这并不是说，当学生完成课堂教育后被放进实习场域里，这种整合与运用的能力就会被培养出来，事情并没有那么简单。相反，学生在其实习的历程中需要清晰而全面的指导。而本书正是为了满足这一迫切需要应运而生的。

通过本书，作者 Garthwait 教授有意为学生提供了一种共通的经验，旨在帮助学生们去探索如何将知识、技巧和价值进行整合并运用于实习经验中。本书结合了实践和理论知识，所以对学生（和实务工作者）而言，它既是一本很好的实

习指导书，同时也可以此书为例，了解如何对待或处理社会工作教学中这两个不同的部分。

本书展现了 Garthwait 教授对于社会工作教育所一贯秉持的以学生为本的教育理念，也展示了她作为一位教育者和临床社工的丰富经验。书中精心设计的练习可以帮助学生更加了解自己，并能培养学生在社会工作实务中真正所需的各项技巧。本书做到了理论与实践的完美结合，既提供了丰富的内容，又赋能学生，让其在当下和未来都能成为自己经验的执笔人。

得益于过往的经验，本书第六版在延续了以往几个版本的优点之外，也因学生的变化及社会工作专业的变迁而进行了内容更新。例如，围绕美国社会工作教育委员会(Council on Social Work Education)所提出的社会工作核心能力(EPAS Core Competencies)，本书设计和增加了许多新的内容，以便帮助学生将课堂学习的内容整合到实践场域中。随着每一次版本的更新，本书已经成为实习学生、机构督导和学校督导的学习“利器”。

本书适用于社会工作的本科生和研究生教育，它能够带领读者将课堂和实习联结起来。此外，本书也提供了将课堂教学和实践教学结合在一起的工具，并创造了一个学生自主学习、灵活运用概念，以及全面整合社会工作知识的机会。

博士，注册临床社工，蒙大拿大学副教授

Mary-Ann Sontag Bowman

前言

社会工作教育者都很清楚，专业实习是一个在真实的社会工作环境下，观察学生将理论与实践结合起来的绝佳机会。而你们这些准备接受实习挑战的社工学生们，很快便会发现课堂中学到的专业视角、理论、模式都会在实际生活中真实出现。在实习中，你将会把你所学的理论知识带入实践场域，在真实的环境里为真实的服务对象提供服务。与此同时，你会发现伦理议题不再只是假设，它能帮助你实现从学生向专业社工的角色转变。

本书围绕实习的核心目标而编写，旨在帮助你将理论与实际联结起来，并塑造你在实习各个阶段的能力。为了这个目的，全书每一章都会聚焦在一个与社会工作实习及社会工作实务相关的主题上。此外，每一章都建立在前一章的基础上，并列出一一些固定的板块内容：基本概念与背景资料、重点指引与提示、作业演练活动、整合课堂学习和实习经历的图表，以及额外的建议学习活动等。

基于学校的实习研讨以及机构督导和学校督导的指导，本书将提供大量有价值的资料来帮助你理解以下议题：（1）理论与实践是如何联结的；（2）批判性思考在专业实践中是何等重要；（3）广泛的能力和具体的实践行为如何成为你职业素养的一部分；（4）不断进行着的专业发展并不会随着实习结束而结束，相反，实习的结束却是专业发展新阶段的开始。

这个世界需要像你们这样敢于担当、富有爱心而且能干的专业人士，因此我期盼你们能充分利用这本书，从即将拥有的实际经验中收获满满。

致谢

原著第六版献给 Gary、Nathan 和 Benjamin，他们一直支持我对学生和服务

对象的委身与承诺。这本书中所包含的知识，来源于我在社会工作实践及教学中所获得的宝贵经验。服务对象和案主系统教会我如何以他们的视角看待社会问题，看待作为改变促进者（Change Agent）的社工，看待这个社会如何运行。社会工作的本科生和研究生们教会了我热情、委身以及对于天职的呼召。我在蒙大拿大学社会工作学院的同事们对我帮助颇多，他们在我从教生涯中为我提供了专业的视角和支持。同时我也要感谢 Kristin Jobe、Integra，总编 Ashley Dodge，编辑经理 Carly Czech，编辑助理 Nicole Suddeth，以及培生公司的作品项目经理 Liz Napolitano。

目 录

第一章 社会工作实习导论	1
第二章 学校、机构与学生对实习的期待	13
第三章 制订学习计划	23
第四章 实习的开始阶段	39
第五章 如何向督导学习	53
第六章 实习中的人身安全议题	71
第七章 沟通技巧	87
第八章 实习中的机构议题	103
第九章 实习中的社区议题	121
第十章 实习中的社会问题议题	137
第十一章 实习中的社会政策议题	155
第十二章 多元化与文化能力	173
第十三章 专业社会工作	197
第十四章 社会工作伦理	215
第十五章 法律相关的注意事项	231
第十六章 计划性改变历程	247
第十七章 实习评估	265
第十八章 自我与专业的融合	283
第十九章 追求社会正义	295
附录	313
译后记	323

第
一
章

社会工作实习导论

本章大纲

- 本章预览
 - 基本概念与背景资料
 - 如何使用本书
 - 本书结构
 - 作业演练活动：学生实习优势的自我评估
 - 作业演练活动：我们该如何学习？
 - 建议学习活动
 - 参考文献
 - 本章回顾
-

• • • 一、本章预览

作为全书的导论，本章将向读者阐述有关社会工作实习的基本概念。实习是一个独特的学习过程，它向你提供了一个机会去检验自己掌握了多少课堂知识，学习将专业所需的知识 and 技巧加以融会贯通，并体会如何把社会工作的专业价值运用于实务中。本章还提供给学生实习优势的自我评估工具(Student Self-Assessment of Practicum Strengths Tool)，它可以帮助你识别自己的优势，并将其用于你的实习中；而实习结束后，你还能对自己进行后测。

恭喜你进入激动人心的实习历程，也为你能够走到这一步而喝彩。你已经在专业教育的阶段中达到一定标准，并为专业实践做好了准备，因为学校已经同意你开始进入专业实习的阶段。实习提供了一个独特的机会，让你能够将课堂中所学到的内容加以运用，从而拓展你的专业知识，发展你的助人技巧，磨砺你的专业价值。将自己的角色从学生转变为一名专业社工的时刻到了。

• • • 二、基本概念与背景资料

无论是对社会工作本科生还是研究生而言，实习都将是他们在正式的

社会工作教育中，最为有用、最为重要且最强有力的学习经验。通过实习，课堂中所讨论的概念、原则、理论和模式开始变得栩栩如生。同时，学生与真实的服务对象一同工作，并有机会去尝试和拓展以往在角色扮演和模拟中所演练过的助人技巧。此外，实习的过程也是学生不断进行自我知觉的过程，这可以帮助大家更好地洞察自己的优势和劣势，明白其个人价值、态度、生活经历等对他们开展实务工作的影响。实习是一个将课堂理论与社工实务进行整合的阶段，更是学生将其自身价值和原则融入专业生涯的时刻。

美国社会工作教育委员会(Council on Social Work Education, CSWE)在其 2008 年版的“教育政策与学术标准”(Educational Policies and Academic Standards, EPAS)文件中，列出的教育政策 2.3 有如下要求：

在社会工作中，具有标志性的教育方式便是实习教育。实习教育的意图在于将课堂上所学的理论性和概念性知识能够与真实的实务场域加以联结。课堂教育和实习教育是两个相互关联的教育环节。对于社会工作教育而言，在整个课程中两者具有同等重要的地位；对于如何发展专业实务所具备的必要能力，两者发挥着各自的作用。为了能够协助学生在实习过程中提升能力，实习教育应当被精心设计、用心督导、协调到位，并认真评估(p8)。

对许多学生而言，实习应当是一种正向且充满意义的学习经验，但也有部分学生无法从实习中满足他们的期待。我们相信如果学生能够获得适当的指导，了解并运用各种学习机会，那么每位学生都能提升其实习经验的质量。此外，如果能够为学生提供一种检验和分析其实习境遇的工具，并将其过去在课堂中所学的知识加以整合，则会令他们受益良多。当然，一些深具意义的学习经验，也往往会来自我们实习中所遇到的挫折和非预期事件。

为了确保自己的实习是一个正向的学习历程，并且能尽量减少负面体验，你需要记住以下几点：

- 澄清自己的专业目标，同时牢记你的学校和机构对你的实习也有它们的目标。
- 与你的机构督导和学校督导保持良好的专业关系，并向机构的其他

同仁努力学习。

- 为了保证学习的效果，需要对实习做好规划；但同时也应当对未预期的学习经验保持开放性。在这两者之间，保持一定的平衡。

• • • 三、如何使用本书

本书的设计，是为了给学生的专业实习提供一个结构性的指引。如果你能够在实习中以深思熟虑的方式来使用这本书，它可以协助你将实习机构提供给你的学习经验发挥至最大的功效。换句话说，如果不努力，那本书就不会起到应有的作用。因此，我们希望学生们能够真正委身，并乐于将时间投入到学习的过程中去。

• • • 四、本书结构

虽然本书以传统的数字顺序来排列，但这并不意味着你必须一章接着一章，照顺序来阅读本书。相反，我们的建议是你可以同时完成几章的课堂作业活动，以便你能够获得一些基本概念。随后，我们期待你能在不同章节间反复阅读。当你在实习中有了体验，你可以重新把某些章节再阅读几遍，此时你会有新的视角来审视不同的议题。当然，本书也可以用不同的章节顺序进行阅读，你可以根据学校对于实习的结构和大纲要求来调整你的阅读顺序。

每章的开头都会有“本章预览”，这部分会对本章内容加以概述，并告诉我们本章内容和重点的重要性之所在。同时，它还阐述了本章与前后章节之间的关联性。随后，一个很大的篇幅是“基本概念与背景资料”，这部分阐述了与本章主题相关的概念与原则。这部分所提及的概念和定义并非用来取代教科书或指定阅读文献的叙述，而是通过对一些核心概念的回顾，帮助学生们顺利进入下一阶段。我们希望在“基本概念与背景资料”中所讨论的诸多概念能够激发你进行创造性的思考，并就自己的实习过程提出有意义的问题。在随后的“重点指引与提示”部分，我们会提供一些通用性的建议和指引，有时还包括一些具体的对该

做或不该做的事情的提醒，旨在鼓励并促进你能够紧扣本章的目标或特定议题。

在大部分的章节里，我们会安排几页“作业演练活动”。我们会邀请你参与具有批判性思考的活动，并回答一些问题。这些活动会帮助你将知识、技巧和价值整合到社会工作实务所需的专业能力中。

还有一个部分是“建议学习活动”，我们列出了一些特定的任务和活动，旨在给同学们提供额外的学习机会和经验，同时还包括了一些额外的想法、鼓励的言语，以及在实习中需要注意的特别事项等。

本书每章都有“本章回顾”部分。其中第五章至第十九章还包含了“实务练习”，它们在形式和内容上都类似于美国的社工执业证书考试。

在每章的结尾都列有“参考文献”，即一些与该章主题相关的参考书目和文章。这些参考资料可以提供更多的信息，并帮助你对本章议题有深入探究。此外，通过翻阅你以前课堂上使用过的教科书和阅读资料，也会帮助你理解专业社工是如何在其自身原有知识和技巧的基础上不断前进与成长的。

• • • 五、作业演练活动：学生实习优势的自我评估

学生实习优势的自我评估						
能力的范畴	实习的优势					
	实习前的测量		实习后的测量			
	有	进步中	没有	有	进步中	没有
态度						
1. 能够同理、关怀和关心服务对象						
2. 个人的价值、信念和观点能够符合机构的使命						
3. 个人的价值、信念和观点能够符合社会工作伦理守则的要求						
4. 对于追求社会正义有所承诺						
5. 尊重服务对象和社群的多元化						
6. 对服务对象和同事保持无批评的态度						